

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions
- TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0B2 / Noyau 0B2
Gatineau
Québec
K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply
Arrangement - Révision à une demande
pour un arrangement en matière
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution
Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
10C1/Place du Portage, Phase III
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet DAMA-RFSA	
Solicitation No. - N° de l'invitation EN966-140305/E	Date 2015-02-03
Client Reference No. - N° de référence du client 20140305	Amendment No. - N° modif. 008
File No. - N° de dossier 504zf.EN966-140305	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-504-28289	
Date of Original Request for Supply Arrangement 2014-12-19 Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2015-02-24	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Cardinal, France	Buyer Id - Id de l'acheteur 504zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-1778 ()	FAX No. - N° de FAX (819) 956-9235
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

Solicitation No. - N° de l'invitation

EN966-140305/E

Client Ref. No. - N° de réf. du client

20140305

Amd. No. - N° de la modif.

008

File No. - N° du dossier

504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur

504zf

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

Cette page est laissée en blanc intentionnellement

RÉVISION 008

La présente révision à la Demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA) sert à répondre aux questions de fournisseurs.

Question 30

Comme je m'appête à envoyer ma soumission avant le 10 février 2015, je tiens aussi à m'assurer que je fournis bien tous les documents demandés et aurais besoin des renseignements suivants :

a) Sur clé USB :

- 1 copie électronique du formulaire Arrangement en matière d'approvisionnement Palier I
- 1 copie électronique du formulaire Section II : Attestations et renseignements supplémentaires

b) Je n'arrive pas à signer électroniquement la page 3 du formulaire de la Section II - Je dois donc imprimer cette page, la signer à la main, la scanner et la sauvegarder pour l'inclure en image dans la clé USB – Est-ce ainsi que l'on procède?

c) Pour que ma demande soit complète, je dois inclure :

La copie papier de la page de garde : Demande pour un arrangement en matière d'approvisionnement remplie et signée

1 copie papier du formulaire Palier 1 et une copie papier du formulaire Section II – Est-cela ?

1 copie papier de l'attestation d'affiliation à une association professionnelle

1 copie papier du sommaire de l'activité professionnelle en traduction des cinq dernières années

Réponse 30

a) Selon la Partie 3 de la DAMA, Vous devez soumettre votre arrangement comme suit :

Section I : arrangement technique (trois copies papier) et une copie électronique (un CD, un DVD ou une clé USB).

Section II : attestations et renseignements supplémentaires (une copie papier)

S'il y a une divergence entre le libellé de la copie électronique et celui de la copie papier, le libellé de la copie papier l'emportera sur celui de la copie électronique.

b) Si vous n'avez pas accès à la signature électronique, vous devrez imprimer le formulaire et le signer. Vous n'avez pas à fournir de copie électronique de la Section II attestations et renseignements supplémentaires.

c) Veuillez lire la réponse a) ci-dessus ainsi que la réponse à la question 28 de la révision 007.

Question 31

Comment calculer le nombre de mots pour un contrat qui commence avant la période de la DAMA et qui se termine pendant la période de la DAMA.

Réponse 31

C'est au fournisseur de trouver la meilleure méthode afin de calculer le nombre de mots traduits dans la période prescrite, soit du 1^{er} novembre 2009 au 30 novembre 2014.

Question 32

Pour documenter l'expérience acquise en traduction est-il acceptable de fournir en annexe un tableau de 5 colonnes dont les titres sont :

[Année](#), [Contrats \(BT\)](#), [Spécialités](#), [Mots traduits](#), [Contact](#)

et dont les rangées contiennent les données correspondant à ces 5 rubriques pour chacune des 5 dernières années?

Ex. 2010, LSO-xxx, TAG, 150 000, xxx@yyy.zz

Réponse 32

Comme indiqué à la Partie 3 de la DAMA, les fournisseurs doivent utiliser les formulaires PDF fournis à cet effet et disponible pour téléchargement sur Achats et ventes sous la rubrique « Fichiers attachés ». Il existe un formulaire pour chaque palier et pour la transcription et éditique ainsi qu'un formulaire pour les attestations et informations additionnelles.

Question 33

La question a déjà été posée du sens de "peu importe le domaine" dans la phrase *"Pour la traduction de l'anglais au français, le fournisseur doit démontrer l'expérience en traduction peu importe le domaine d'au moins 300 000 mots au cours des cinq dernières années à partir du 1er novembre 2009 jusqu'au 30 novembre 2014"*. Elle a reçu comme réponse : *"Si vous faites référence au domaine administratif : Pour la traduction de l'anglais au français, le fournisseur doit démontrer l'expérience en traduction peu importe le domaine d'au moins 300 000 mots au cours des cinq dernières années à partir de la date de la DAMA"* La prémisse "Si vous faites référence au domaine administratif" me semble perpétuer l'ambiguïté que voulait éliminer la question. Ma question est donc, est-ce que le total de 300 000 mots exigé est un total tous domaines confondus ou un total par nouveau domaine? Une ventilation par nouveau domaine serait fort arbitraire dans la mesure où la majorité de mes énoncés de travail fournis par le BT comportent 5 ou 6 anciennes spécialités (ADM00, FED00, FED22, MED00, MED10, MED11) correspondant à au moins 2 et souvent 3 nouveaux domaines (Autochtones, TAG, Médecine).

Réponse 33

Le total de 300 000 mots traduits est un total pour chaque domaine. Textes administratifs et généraux est un domaine en soi.

Comme indiqué à la pièce jointe 2 de la Partie 1 – Table de concordance, le domaine Textes administratifs et généraux est défini comme suit :

« Tout document de nature générale et administrative qui porte sur les divers domaines d'activités du gouvernement du Canada ».

Donc le domaine Textes administratifs et généraux correspond à toutes les anciennes spécialités se terminant par « 00 ».

Veillez vous référer à la Table de concordance afin de voir la définition de chaque domaine.

Solicitation No. - N° de l'invitation
EN966-140305/E
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EN966-140305

Amd. No. - N° de la modif.
008
File No. - N° du dossier
504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur
504zf
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Veillez aussi vous référer à la question et réponse no. 4 de la révision 002 afin de voir comment répartir le nombre de mots traduits entre différentes spécialités faisant parties d'un même contrat.

De plus vous devez lire attentivement la DAMA afin de répondre à toutes ses exigences. Les critères varient selon le palier, le domaine et la combinaison linguistique.

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES